

From Speech to Text - Interlingual Subtitling and Subtitling Practices in Switzerland

2. Forschungsworkshop – UZH, 20. Juni 2019

Programm:

10.00-10.30 *Begrüssung und Einleitung* (Elisabeth Stark & Alexander Künzli)

10.30-11.15 *Observer le poste de travail des langagiers : retour d'expérience auprès de traducteurs et traductrices et perspectives pour le sous-titrage* (Aurélie Picton via Skype)

Abstract :

Dans cette discussion, l'objectif est double :

d'une part, nous proposons de présenter le cadre global d'un projet de recherche antérieur, ANR-CRISTAL, dont l'un des objectifs était de mesurer l'impact sur les traducteurs.trices de l'intégration d'une nouvelle ressource linguistique basée sur corpus dans leur environnement logiciel de travail. Nous insisterons sur les expériences menées auprès d'une cinquantaine de participant.es et en particulier sur le protocole mis en place, ergonomique (i.e. qui respecte l'environnement classique des traducteurs.trices).

d'autre part, nous ferons un point sur l'implication potentielle de l'équipe de recherche CLLE, de l'université Toulouse 2 Jean-Jaurès. Cette équipe, déjà impliquée dans le cadre du projet CRISTAL, montre une double compétence pertinente pour les discussions conjointes en TAL et psychologie.

Ces deux éléments permettront d'alimenter la réflexion sur l'axe d'exploration du poste de travail des sous-titreur.s et sous-titreuse.s.

11.15-12 Uhr: *Mündlichkeit in erschwelter Schriftlichkeit. Die Schweizermacher in französischer und italienischer Untertitelung* (Alexander Künzli)

Abstract

In meinem Referat analysiere ich ausgewählte Szenen aus dem Deutschschweizer Spielfilm *Die Schweizermacher* (1978) – einer der erfolgreichsten Dialektproduktionen in der Geschichte des Schweizer Films –, mit Blick auf die französische und italienische Untertitelung. Im Mittelpunkt stehen folgende Fragen mit Relevanz für Analyse-Achse 2 unseres Forschungsvorhabens (vgl. Positionspapier Künzli/Stark): Wie wird in den Untertiteln markiert, dass Sprache in der Originalversion thematisiert wird und zur Personencharakterisierung beiträgt? Werden ethnolektale Sprechweisen, Code-Mixings sowie Varietäten- und Sprachwechsel in den Untertiteln reproduziert? Inwiefern tragen die Untertitel den besonderen Bedürfnissen von Menschen mit Hörbehinderung Rechnung? Mit meiner Fallstudie möchte ich aufzeigen, (1) welche sprachlichen und übersetzerischen Phänomene und welche Arten von audiovisuellen Produktionen Potential für unser Forschungsvorhaben haben; (2) wie sich Linguistik und Übersetzungswissenschaft ergänzen müssten; und (3) mit welchen sprachlichen und graphischen Mitteln die Authentizität der Untertitel erhöht werden könnte. Erste Analyseergebnisse zeigen, dass die Untertitel zwar nicht ganz auf Mündlichkeitssignale verzichten, Normabweichungen und Sprachwechsel jedoch nivellieren bzw. tilgen, sodass gewisse Szenen für das der Originalsprache nicht mächtige französisch- und italienischsprachige Publikum unverständlich sind.

Schlagwörter

Untertitel, Mündlichkeit, Authentizität, (Schweizer)deutsch-Französisch, (Schweizer)deutsch-Italienisch

12-13 Uhr: Mittagessen (Catering im Raum)

13.00-13.45 *Forschungsfragen an die Untertitelforschung aus varietätenlinguistischer Sicht, mit einem Blick auf die Neurolinguistik* (Elisabeth Stark & Martin Meyer)

13.45-14.30: *Audiovisual translation and media accessibility* (Gert de Sutter)

14.30-15.00 Kaffeepause

15.00-16.00 Diskussion: Nächste Schritte: Offene Fragen aus dem Positionspapier, Antragsgefäss, Antragsteam, Zeitplan (Alexander Künzli & Elisabeth Stark)

Mögliches Antrags-Team: Alexander Künzli & Elisabeth Stark (Projektleitung), CLLE in Toulouse, N.N: (Neuro-)Psychologie: PIs;
Projektpartner: Gion Linder, Swiss Txt, Matthias Grünert, Rico Valär, Aurélie Picton, Pierrette Bouillon, Gert de Sutter.